

Sarajevo Debate Europe

26./27.04.2017

Sarajevo Debate on Europe

Prošlo je 25 godina od potpisivanja Ugovora iz Maastrichta (1992.), kada je dvanaest država članica osnovalo Evropsku uniju i napravilo značajan korak ka integraciji Evrope. Te iste godine počeo je rat u Bosni i Hercegovini, i on je značio definitivni raspad Jugoslavije. Nedugo prije toga, s nestankom takozvanog *Istočnog bloka* nestala je i granica koja je dijelila Njemačku i cijeli (pod)kontinent. Nove stvarnosti tada su se ukazale na horizontu. Izuzevši narode na Balkanu, svima na Istoku i na Zapadu odjednom se učinilo da je Evropa mira, blagostanja i demokratskih sloboda postala sasvim realna mogućnost.

Danas, 2017. godine, stare izvjesnosti i nadanja dovedeni su u pitanje. Gotovo da ne postoji zemlja u kojoj se nisu rasplamsale polemike o budućem stavu naspram zajednice evropskih država. Od utopije otvorenog evropskog društva, izgleda, ostao je tek prostor koji je ugrožen iznutra i izvana, a kao da je i sam projekat Evropa postao upitan. Jedna od ključnih tačaka mnogobrojnih kontroverzi u vezi s tim pripada pojmu identiteta. Pojam nudi – u svojoj populističkoj redukciji identiteta na nešto tobože historijski, kulturno i vjerski posebno – naizgled siguran rezervni plan. Evropske demokratije se na veoma različite načine suoča-

vaju s tim izazovom, koji počinje tamo gdje je jednom davno stajala nada o jedinstvu razlika koju smo vezivali za projekat Evropa.

Sarajevska debata o Evropi želi propitati poteškoće i prilike u otvorenoj razmjeni mišljenja. Grad Sarajevo, glavni grad Bosne i Hercegovine, čini se pogodan za razgovor o zajedništvu vjerskih, kulturnih i nacionalnih identiteta, o nošenju s konfliktima i o ulozi izvanjskih utjecaja. Krug književnika i naučnika iz nekoliko evropskih zemalja tome će dati svoj doprinos.

Ova manifestacija dio je serije razgovora *Debates on Europe* koju na različitim dijelovima evropskog kontinenta od 2012. godine organiziraju Fondacija S. Fischer, Fondacija za kulturu Allianz i Njemačka Akademija za jezik i pjesništvo. Od tada debate su održane u Budimpešti, Bukureštu, Atini, Beogradu, Berlinu, Narvi, Minsku, Harkivu i Sankt Peterburgu.

Sarajevo Debate on Europe

Twentyfive years ago, in 1992, the Maastricht Treaty was signed: Twelve member states joined to form the European Union, an important step towards European integration. Also in 1992 the war in Bosnia and Herzegovina began, an event which marked the final disintegration of Yugoslavia. A short time ago the dissolving of the so-called Eastern Bloc had removed the cold war border that had cut through Germany and the whole subcontinent for so long. A new reality seemed to dawn. Excepting the inhabitants of the Balkan countries most people in East and West thought a Europe of peace, prosperity and democratic freedom immanent.

Today, in 2017, these earlier certainties and hopes seem highly questionable. Hardly a country is without its fierce debate about the desirability of membership within the European Union. The utopian hope for an open European community seems to have evaporated leaving behind a space apparently threatened from within and without; the very project of a common Europe is questioned. In many of these controversial discussions "identity" has become a key word. "Identity", in its populist version reduced to something held to be singular (historically, culturally, confessionally), feigns a safe special position to withdraw to. The democracies of

Europe face these challenges under widely differing circumstances, but the challenge in every case wants to subvert the hopes once connected with the European project: hopes for a manifold unity.

The "Sarajevo Debate on Europe" offers a space to discuss questions about the difficulties and chances of the European project, in an open exchange of views. Sarajevo, the capital of Bosnia and Herzegovina, seems an especially apt place for this discussion about the coexistence of religious, cultural and national identities, about the handling of conflicts and the role of influences from abroad. Participating will be authors and scientists from several European countries.

The meeting is part of the continuing series "Debates on Europe" organized since 2012 by the S. Fischer Stiftung, the Allianz Kulturstiftung and the Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung in different cities across the continent: so far in Budapest, Bucharest, Athens, Belgrade, Berlin, Narva, Minsk, Charkiv and St. Petersburg.

Sarajevo Debate on Europe

Fünfundzwanzig Jahre sind vergangen seit der Unterzeichnung des Maastricht-Vertrags 1992, mit dem zwölf Mitgliedstaaten die Europäische Union gegründet und einen wichtigen Schritt hin zur europäischen Integration vollzogen haben. 1992 war auch das Jahr, in dem der Krieg in Bosnien und Herzegowina begann, der letzte Anstoß für das Auseinanderbrechen Jugoslawiens. Kurz zuvor war mit der Auflösung des sogenannten »Ostblocks« auch die Grenze gefallen, die Deutschland und den gesamten (Sub-)Kontinent geteilt hatte. Neue Realitäten zeichneten sich damals am Horizont ab. Mit Ausnahme der Menschen auf dem Balkan schien allen, im Osten wie im Westen, ein Europa in Frieden, Wohlstand und demokratischer Freiheit auf einmal eine reale Möglichkeit zu sein.

Heute, im Jahr 2017, sind frühere Gewissheiten und Hoffnungen fraglich geworden. Es gibt kaum ein Land, in dem nicht Auseinandersetzungen über die künftige Haltung zur europäischen Staatengemeinschaft entbrannt sind. Aus der Utopie einer offenen europäischen Gemeinschaft scheint ein durch innere und äußere Bedrohungen gefährdeter Raum geworden zu sein und damit das europäische Projekt selbst in Frage zu stehen. Eine Schlüsselposition kommt in vielen dieser Kontrover-

sen dem Begriff der Identität zu. Er bietet – in seiner populistischen Reduktion auf etwas vermeintlich historisch, kulturell, religiös ganz Eigenes – eine scheinbar sichere Rückzugsposition. Die europäischen Demokratien sind in sehr unterschiedlicher Weise mit diesen Herausforderungen konfrontiert, die sich gegen die mit dem Projekt Europa einst verbundenen Hoffnungen auf eine Vielfalt in der Einheit in Stellung bringen.

Die »Sarajevo Debate on Europe« will in einem offenen Gedankenaustausch Fragen nach den Schwierigkeiten und Chancen des europäischen Projekts nachgehen. Dabei bietet sich der Ort Sarajevo, die Hauptstadt Bosniens und Herzegowinas, an, um über das Miteinander von religiösen, kulturellen oder nationalen Identitäten zu sprechen, über den Umgang mit Konflikten und über die Rolle externer Einflüsse. Teilnehmen wird ein Kreis von Schriftstellern und Wissenschaftlern aus mehreren europäischen Ländern.

Die Veranstaltung ist Teil der Reihe »Debates on Europe«, die seit 2012 von der S. Fischer Stiftung, der Allianz Kulturstiftung und der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung in wechselnden Städten des Kontinents organisiert wird. Seitdem haben Debatten in Budapest, Bukarest, Athen, Belgrad, Berlin, Narva, Minsk, Charkiw und St. Petersburg stattgefunden.

WAKE UP, EUROPE!



SARAJEVO CALLS EVERY MAN WOMAN AND CHILD!

"WAKE UP AMERICA" - REDESIGNED BY "TRIO" SARAJEVO

Program

Jezici: b/h/s, engleski i njemački
(simultani prijevod)

.....
Srijeda, 26.04. Otvaranje

19.00 Kamerni teatar 55
MARŠALA TITA 56

Javna diskusija

**Evropa u klopki identiteta?
Ponovno oživljavanje
nacionalnih sužavanja i ideja
Evrope**

DAN DINER (Berlin i Tel Aviv)
TARIK HAVERIĆ (Sarajevo)
BASIL KERSKI (Berlin i Gdanjsk)
DUBRAVKA STOJANOVIĆ (Beograd)
Moderacija: VOLKER WEICHSEL
(Berlin)

.....
Četvrtak, 27.04.

10.00 Bošnjački Institut
MULA MUSTAFE BAŠESKIJE 21

Interna diskusija 1

**Islam – judaizam – kršćanstvo
Učiti od Sarajeva?**

DINO ABAZOVIĆ (Sarajevo)
IVO MARKOVIĆ (Sarajevo)
ELI TAUBER (Sarajevo)
Moderacija: CARL HENRIK
FREDRIKSSON (Beč)

Diskusija uključuje plenum

PAUZA/RUČAK

14.30 Bošnjački Institut

MULA MUSTAFE BAŠESKIJE 21

Interna diskusija 2

**Rusija – arapske zemlje
Perzijskog zaljeva –
Zapadna Evropa.
Strategije za proširenje
zona uticaja**

Uvod i moderacija:

SENAD PEĆANIN (Sarajevo)
SRĐAN ŠUŠNICA (Banja Luka) i
SERGEJ LEBEDEV (Beč)
HAJRUDIN SOMUN (Sarajevo) i
SEBASTIAN SONS (Berlin)
SLAVO KUKIĆ (Mostar) i
MARIE-JANINE CALIC (München)

Diskusija uključuje plenum

.....
Četvrtak, 27.04.

19.30 Pozorište mladih
KULOVIĆA 8

Čitanje/Razgovor

**Dati glas historiji.
Pjesništvo ima riječ.**

MILE STOJIĆ (Sarajevo)
TANJA STUPAR-TRIFUNOVIĆ
(Banja Luka)
FARUK ŠEHIĆ (Sarajevo)
Moderacija: ADISA BAŠIĆ (Sarajevo) i
HEINRICH DETERING (Göttingen)

Programme

Languages: B/C/S – English – German
(with simultaneous translation)

Wednesday, 26.04. Opening
19 h Kamerni teatar 55
MARŠALA TITA 56

Public debate

Europe in the identity trap?
The resurgence of national
constrictions and the idea of
Europe

DAN DINER (Berlin and Tel Aviv)
TARIK HAVERIĆ (Sarajevo)
BASIL KERSKI (Berlin and Gdańsk)
DUBRAVKA STOJANOVIĆ (Belgrade)
Chair: VOLKER WEICHSEL (Berlin)

Thursday, 27.04.

10 h Bošnjački Institute
MULA MUSTAFE BAŠESKIJE 21

Internal debate 1

Islam – Judaism – Christianity
Learning from Sarajevo?

Statements and panel:
IVO MARKOVIĆ (Sarajevo)
DINO ABAZOVIĆ (Sarajevo)
ELI TAUBER (Sarajevo)
Chair: CARL HENRIK FREDRIKSSON
(Vienna)

Afterwards: Plenary discussion

BREAK/LUNCH

14.30 h Bošnjački Institute
MULA MUSTAFE BAŠESKIJE 21

Internal debate 2

Russia – Arab Gulf States –
Europe.
Strategies of expanding spheres
of influence

Introduction and chair:
SENAD PEĆANIN (Sarajevo)
SRĐAN ŠUŠNICA (Banja Luka) and
SERGEJ LEBEDEV (Vienna)
HAJRUDIN SOMUN (Sarajevo) and
SEBASTIAN SONS (Berlin)
SLAVO KUKIĆ (Mostar) and
MARIE-JANINE CALIC (Munich)

Afterwards: Plenary discussion

Thursday, 27.04.

19.30 h Pozoriste Mladih Sarajevo
KULOVIĆA 8

Public reading with short talks

Giving voice to history –
poetry speaks up.

MILE STOJIĆ (Sarajevo)
TANJA STUPAR-TRIFUNOVIĆ
(Banja Luka)
FARUK ŠEHIĆ (Sarajevo)
Chairs: ADISA BAŠIĆ (Sarajevo) and
HEINRICH DETERING (Göttingen)

Programm

Sprachen: B/K/S – Englisch – Deutsch
(mit Simultanübersetzung)

Mittwoch, 26.04. Eröffnung
19 Uhr Kamerni teatar 55
MARŠALA TITA 56

Öffentliche Podiumsdiskussion

Europa in der Identitätsfalle?
Das Wiederaufleben nationaler
Verengungen und die Idee
Europas

DAN DINER (Berlin und Tel Aviv)
TARIK HAVERIĆ (Sarajevo)
BASIL KERSKI (Berlin und Danzig)
DUBRAVKA STOJANOVIĆ (Belgrad)
Moderation: VOLKER WEICHSEL
(Berlin)

Donnerstag, 27.04.

10 Uhr Bošnjački Institut
MULA MUSTAFE BAŠESKIJE 21

Interne Diskussion 1

Islam – Judentum –
Christentum
Von Sarajevo lernen?

DINO ABAZOVIĆ (Sarajevo)
IVO MARKOVIĆ (Sarajevo)
ELI TAUBER (Sarajevo)
Moderation: CARL HENRIK
FREDRIKSSON (Wien)

Anschließend Plenumsdiskussion

MITTAGSPAUSE/ESSEN

14.30 Uhr Bošnjački Institut
MULA MUSTAFE BAŠESKIJE 21

Interne Diskussion 2

Russland – arabische Golf-
Staaten – Westeuropa.
Strategien zur Ausweitung
von Einflusszonen

Einführung und Moderation:
SENAD PEĆANIN (Sarajevo)
SRĐAN ŠUŠNICA (Banja Luka) und
SERGEJ LEBEDEV (Wien)
HAJRUDIN SOMUN (Sarajevo) und
SEBASTIAN SONS (Berlin)
SLAVO KUKIĆ (Mostar) und
MARIE-JANINE CALIC (München)

Anschließend Plenumsdiskussion

Donnerstag, 27.04.

19.30 Uhr Pozoriste Mladih
(Jugendtheater)
KULOVIĆA 8

Lesung/Gespräch

Der Geschichte eine Stimme
geben: Die Dichtung hat
das Wort.

MILE STOJIĆ (Sarajevo)
TANJA STUPAR-TRIFUNOVIĆ
(Banja Luka)
FARUK ŠEHIĆ (Sarajevo)
Moderation: ADISA BAŠIĆ (Sarajevo)
und HEINRICH DETERING
(Göttingen)

DINO ABAZOVIĆ, dr., rođen 1972. godine, vanredni je profesor sociologije na Fakultetu političkih nauka Univerziteta u Sarajevu. Težište njegovog istraživačkog rada su uloga religije u sukobima i postkonfliktnim društvima, te politička uloga organizirane religije u post-socijalističkoj tranziciji, veza između religijskih dogmi, tranzicijske pravde i ljudskih prava u novim demokratijama. Živi u Sarajevu.

DINO ABAZOVIĆ, Dr., born 1972 is associate professor for sociology at the Faculty of Political Science, University of Sarajevo. His research focuses on the role of religion in conflict and post-conflict societies, the political role/impact of organized religion in post-socialist transition, as well as interrelations between human rights, the process of coming to terms with the past and religious claims in emerging democracies. He lives in Sarajevo.

DINO ABAZOVIĆ, Dr., geboren 1972, ist außerordentlicher Professor für Soziologie an der Universität Sarajevo. Zu seinen Forschungsschwerpunkten gehören die Rolle von Religion in Konflikten und in Postkonflikt-Gesellschaften, die politische Rolle von organisierter Religion in der postsozialistischen Transformation sowie die Zusammenhänge zwischen religiösen Ansprüchen, Vergangenheitsbewältigung und Menschenrechten in entstehenden Demokratien. Er lebt in Sarajevo.

ADISA BAŠIĆ, rođena 1979. godine, književnica je i kritičarka, te asistentica na Odsjeku za komparativnu književnost i bibliotekarstvo na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Sarajevu. Njen naučno-istraživački rad posvećen je motivima koncentracionog logora, geta i opsade u poeziji Poljske i Bosne i Hercegovine, te erosu i komici u izabranoj južnoslavenskoj poeziji od 15. stoljeća do danas. Živi u Sarajevu.

ADISA BAŠIĆ, born 1979, is a writer, literary critic and teaching fellow for poetry and creative writing at the University of Sarajevo. Her research focuses on the motives of concentration camps, ghettos and the siege in Polish and Bosnian-Herzegovinian poetry, as well as eros and humor in South Slavic poetry from 15th century until today. She lives in Sarajevo.

ADISA BAŠIĆ, geboren 1979, ist Schriftstellerin, Literaturkritikerin und wissenschaftliche Mitarbeiterin für die Fächer Lyrik und Kreatives Schreiben an der Philosophischen Fakultät der Universität in Sarajevo. Ihre Forschungsschwerpunkte sind Motive des Konzentrationslagers, des Ghettos und der Belagerung in der polnischen und bosnisch-herzegowinischen Lyrik; Eros und Komik in südslawischer Lyrik vom 15. Jahrhundert bis zur Gegenwart. Auf Deutsch: *Ein Werbespot für meine Heimat*, Wieser, Klagenfurt, 2012. Adisa Bašić lebt in Sarajevo.

MARIE-JANINE CALIC, prof. dr., rođena je 1962. godine, profesorica je historije iz Istočne i Jugoistočne Evrope na Univerzitetu Ludwig-Maximilian u Münchenu. Autorica mnogobrojnih publikacija o Jugoistočnoj Evropi i česta sugovornica medija u vezi s pitanjima Balkana. Posljednji objavljeni naslov: *Südost-europa. Weltgeschichte einer Region*, München, C. H. Beck, 2016 (*Jugoistočna Evropa. Svjetska historija regije.*) Živi u Münchenu.

MARIE-JANINE CALIC, Prof. Dr., born 1962, is professor for the history of East and Southeast Europe at the Ludwig-Maximilians-University, Munich. She has published a lot about the Balkans and is a regular commentator on Balkan affairs for the media. Her most recent book is *Southeastern Europe. Global history of a region.*, Munich, C. H. Beck, 2016. Marie-Janine Calic lives in Munich.

MARIE-JANINE CALIC, Prof. Dr., geboren 1962, ist Professorin für Geschichte Ost- und Südosteuropas an der Ludwig-Maximilians-Universität München. Sie ist Autorin zahlreicher Publikationen über Südosteuropa und häufige Gesprächspartnerin zu Balkanfragen in den Medien. Zuletzt erschienen: *Südosteuropa. Weltgeschichte einer Region*, München, C. H. Beck, 2016. Marie-Janine Calic lebt in München.



HEINRICH DETERING, prof. dr. dr. h.c., rođen 1959. godine, književni je znanstvenik, esejist i pjesnik. Predsjednik je Njemačke akademije za jezik i pjesništvo od 2011. godine, i šef katedre na odsjecima za suvremenu njemačku književnost i komparativnu književnost Univerziteta Georg-August u Göttingenu. Objavio je knjige o Nietzscheu, Brechtu, Thomasu Mannu, Bobu Dylanu, Hansu Christianu Andersenu. Živi u Göttingenu.

HEINRICH DETERING, Prof. Dr. Dr. h.c., born 1959 is a literary scholar, essayist, lyricist, and since 2011 president of the German Academy for Language and Literature. He teaches modern German literature and comparative literary science at the Georg-August University in Göttingen. His work comprises books about Nietzsche, Brecht, Bob Dylan, Hans Christian Andersen and Thomas Mann. He lives in Göttingen.

HEINRICH DETERING, Prof. Dr. Dr. h.c., geboren 1959, Literaturwissenschaftler, Essayist und Lyriker, seit 2011 Präsident der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung. Er hat den Lehrstuhl für Neuere deutsche Literatur und Vergleichende Literaturwissenschaft an der Georg-August-Universität Göttingen inne und hat Bücher u.a. über Nietzsche, Brecht, Bob Dylan, Hans Christian Andersen und Thomas Mann publiziert. Er lebt in Göttingen.

DAN DINER, prof. dr. dr. h.c., rođen 1946. godine, historičar je i politički književnik. Predaje i istražuje na Hebrejskom Univerzitetu u Jeruzalemu i direktor osnivač Instituta Simon-Dubnow za jevrejsku historiju i kulturu Univerziteta u Leipzigu. Fokus njegovog istraživačkog rada čine zatim jevrejska historija u 19. i 20. stoljeću, te globalna historija Drugog svjetskog rata. Živi u Berlinu i Tel Avivu.

DAN DINER, Prof. Dr. Dr. h.c., born 1946, is a historian and political writer. He teaches and researches at the Hebrew University in Jerusalem and was the founding director of the Simon Dubnow Institute for Jewish history and culture, University of Leipzig. His research focuses on the history of the 19th and 20th century, as well as on the global history of World War II. He lives in Berlin and Tel Aviv.

DAN DINER, Prof. Dr. Dr. h.c., geboren 1946, ist Historiker und Essayist. Er lehrt und forscht an der Hebräischen Universität in Jerusalem und ist Gründungsdirektor des Simon-Dubnow-Instituts für jüdische Geschichte und Kultur an der Universität Leipzig. Seine Forschungsschwerpunkte sind die Geschichte des 19. und 20. Jahrhunderts und die Globalgeschichte des Zweiten Weltkriegs. Er lebt in Berlin und Tel Aviv.

CARL HENRIK FREDRIKSSON, rođen 1965. godine, urednik je, kolumnist, prevodilac, suosnivač časopisa *Eurozine*, na čijem čelu je bio do 2015. godine. Istraživač je na Institutu za politike medija i komunikaciju u Berlinu. Na švedski jezik preveo je Ulricha Becka, Jürgena Habermasa, Judith Schalansky i Elfriede Jelinek. Živi u Beču.

CARL HENRIK FREDRIKSSON, born 1965, is a Swedish editor, columnist, translator, and co-founder of *Eurozine*, whose Editor-In-Chief and President he was until 2015. He is permanent fellow at the Institut für Medien- und Kommunikationspolitik, Berlin. He has translated, among others, Jürgen Habermas, Ulrich Beck, Judith Schalansky and Elfriede Jelinek into Swedish. He lives in Vienna.

CARL HENRIK FREDRIKSSON, geboren 1965, ist Redakteur, Kolumnist, Übersetzer, Mitbegründer der Zeitschrift *Eurozine*, deren Chefredakteur er bis 2015 war. Er ist Permanent Fellow am Institut für Medien- und Kommunikationspolitik, Berlin. Carl Henrik Fredriksson übersetzte u.a. Ulrich Beck, Jürgen Habermas, Judith Schalansky und Elfriede Jelinek ins Schwedische. Er lebt in Wien.

TARIK HAVERIĆ, dr., rođen 1955. godine, vanredni je profesor na pravnom fakultetu Univerziteta u Zenici. Težišta njegovog istraživačkog rada su demokratski proces i politička reprezentacija u multikulturalnim društvima, te granice etnokulturne pravde. Živi u Sarajevu.

TARIK HAVERIĆ, Dr., born 1955, is associate professor for political science at the Law School, University of Zenica. His area of research includes the democratic process and political representation in multicultural societies and the limits of ethno-cultural justice. Tarik Haverić lives in Sarajevo.

TARIK HAVERIĆ, Dr., geboren 1955, ist außerordentlicher Professor für Politologie an der Fakultät für Rechtswissenschaften der Universität in Zenica. Seine Forschungsschwerpunkte sind der demokratische Prozess und die politische Repräsentanz in multikulturellen Gesellschaften sowie Grenzen der ethno-kulturellen Gerechtigkeit. Tarik Haverić lebt in Sarajevo.



BASIL KERSKI, rođen 1969. godine, direktor je Evropskog centra Solidarności, glavni urednik njemačko-poljskog časopisa *Dialog*. Težišta njegovog rada su suvremena historija Evrope i međunarodni odnosi. Autor je i priređivač više od dvadeset knjiga u Njemačkoj, Poljskoj i Ukrajini iz oblasti historije, politike i kulture. Živi u Berlinu i Gdanjsku.

BASIL KERSKI, born 1969, is director of the Europe Solidarność Center and Editor-in-Chief of the German-Polish magazine *Dialog*. His work priorities are European contemporary history and international relations. He is the author and editor of more than twenty German, Polish and Ukrainian books about history, politics and culture. Basil Kerski lives in Berlin and Gdańsk.

BASIL KERSKI, geboren 1969, ist Direktor des Europa-Solidarność-Zentrums und Chefredakteur des Deutsch-Polnischen Magazins *Dialog*. Seine Arbeitsschwerpunkte sind europäische Zeitgeschichte und internationale Beziehungen. Er ist Autor und Herausgeber von über zwanzig deutschen, polnischen und ukrainischen Büchern zu historischen, politischen und kulturellen Themen. Basil Kerski lebt in Berlin und Danzig.

SLAVO KUKIĆ, dr., rođen 1954. godine, profesor je sociologije na Ekonomskom fakultetu Sveučilišta u Mostaru. Glavno područje njegovog istraživačkog rada čine teorijska sociologija i sociologija politike. Živi u Posušju.

SLAVO KUKIĆ, Dr., born 1954 is Professor of Sociology at the Faculty of Economics, University of Mostar. His research focuses on Sociological theory and Political sociology. He lives in Posušje, Bosnia and Herzegovina.

SLAVO KUKIĆ, Dr., geboren 1954, ist Professor für Soziologie an der Fakultät für Wirtschaft der Universität Mostar. Zu seinen Forschungsschwerpunkten gehören Soziologische Theorie und Politische Soziologie. Er lebt in Posušje, Bosnien und Herzegovina.

SERGEJ LEBEDEV, rođen 1981. godine, književnik i novinar. Objavio je tri romana. Oni tematiziraju sovjetsku prošlost, utjecaj Staljinove represije i njene posljedice na savremeni život Rusije. Godine 2015. objavio je roman Люди августа (*Ljudi augusta*). Knjige su mu prevedene na nekoliko evropskih jezika. Danas živi u Beču.

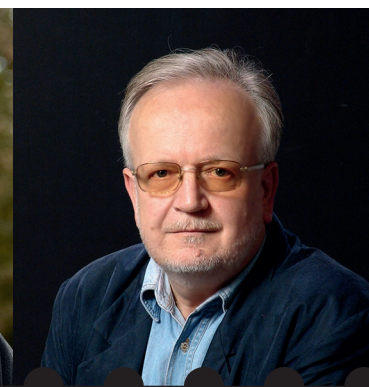
SERGEJ LEBEDEV, born 1981, is a writer and journalist. His novels tell about Soviet past, Stalin's repression and its influence on Russian everyday life. His novels have been translated into many European languages. Sergej Lebedev now lives in Vienna.

SERGEJ LEBEDEV, geboren 1981, ist Schriftsteller und Journalist. Seine Romane erzählen von der sowjetischen Vergangenheit, der Repression Stalins und ihren Einfluss auf den russischen Alltag. Seine Romane wurden in mehrere europäische Sprachen übersetzt. Zuletzt auf Deutsch: *Menschen im August*, S. Fischer Verlag, Frankfurt, 2015. Sergej Lebedew lebt heute in Wien.

IVO MARKOVIĆ, rođen 1950. godine, teolog, profesor je na Franjevačkoj teologiji Univerziteta u Sarajevu. Bavi se pomirenjem i utjecajem umjetnosti na socijalne promjene, te jačanjem međuvjerskih i međunacionalnih odnosa u Bosni i Hercegovini. Osnivač je interreligijskog zbora Pontanima. Živi u Sarajevu.

IVO MARKOVIĆ, born 1950, is a Franciscan and professor at the Theological Faculty, University of Sarajevo. His research focuses on reconciliation, the use of arts in social changes, and the strengthening of interconfessional relations. He is the founder of the multireligious choir Pontanima. He lives in Sarajevo.

Ivo MARKOVIĆ, geboren 1950, ist Professor an der Theologischen Fakultät in Sarajevo und Franziskaner. Seine Arbeitsschwerpunkte sind Versöhnung, die Rolle der Kunst in sozialen Veränderungsprozessen sowie die Stärkung der interkonfessionellen Beziehungen in Bosnien und Herzegowina. Er ist Gründer des interreligiösen Chors Pontanima. Er lebt in Sarajevo.



SENAD PEĆANIN, rođen 1966. godine, pravnik, publicist, urednik. Glavne teme njegovog istraživanja su ljudska prava i demokratizacija u Jugoistočnoj Evropi. Jedan je od osnivača Helsinškog komiteta za ljudska prava u Bosni i Hercegovini, te Udruženja BH novinari i fondacije *Karim Zaimović*. Živi u Sarajevu.

SENAD PEĆANIN, born 1966, works as attorney, publicist and editor. He researched in the field of Human rights and democratization in Southeast Europe. He is one of the founders of the Helsinki Committee for Human Rights in Bosnia and Herzegovina, as well as of the Independent Union of Professional Journalists of Bosnia and Herzegovina and the Foundation *Karim Zaimović*. Senad Pećanin lives in Sarajevo.

SENAD PEĆANIN, geboren 1966, ist Jurist, Publizist, Redakteur. Er forschte zum Thema Menschenrechte und Demokratisierungsprozesse in Südosteuropa. Er ist Mitbegründer des Helsinki Komitees für Menschenrechte in Bosnien und Herzegowina sowie des Vereins für Journalisten in Bosnien und Herzegowina und der Stiftung *Karim Zaimović*. Senad Pećanin lebt in Sarajevo.

HAJRUDIN SOMUN, rođen 1937. godine, novinar je, publicist i bivši diplomata. Bio je dopisnik sa Srednjeg istoka, zatim ambasador u Iraku, Iranu, Turskoj i Maleziji. Autor je brojnih knjiga, te redovni kolumnista turskog lista na engleskom jeziku *Today's Zaman*. Živi u Sarajevu.

HAJRUDIN SOMUN, born 1937, is a journalist, publicist and former diplomat. He was correspondent from the Middle East and Ambassador to Iraq, Iran, Turkey and Malaysia. Hajrudin Somun has published many books, and is columnist of the Turkish paper published in English language *Today's Zaman*. He lives in Sarajevo.

HAJRUDIN SOMUN, geboren 1937, ist Journalist, Publizist und ehemaliger Diplomat. Er war Korrespondent im Mittleren Osten und Botschafter im Irak, Iran, der Türkei und in Malaysia. Hajrudin Somun ist Autor zahlreicher Bücher, sowie Kolumnist der türkischen Zeitung in englischer Sprache *Today's Zaman*. Er lebt in Sarajevo.

SEBASTIAN SONS, rođen 1981. godine, pridruženi je član Njemačkog društva za vanjsku politiku, doktorant na Humboldtovom Univezitetu u Berlinu. Njegov istraživački rad obuhvaća arapske zemlje Perzijskog zaljeva, s posebnim naglaskom na Saudijsku Arabiju, kao i južnoazijsku migraciju. Živi u Berlinu.

SEBASTIAN SONS, born 1981, is Associate Fellow of the German Society for Foreign Policy, and doctoral candidate at the Humboldt University Berlin. His research focuses on the Arabic Gulf States with specific attention to Saudi Arabia as well as to South Asian migration. He lives in Berlin.

SEBASTIAN SONS, geboren 1981, ist Associate Fellow der Deutschen Gesellschaft für Auswärtige Politik, und Doktorand an der Humboldt-Universität zu Berlin. Sein Forschungsschwerpunkt sind die arabischen Golfstaaten, insbesondere Saudi-Arabien sowie die südasiatische Migration. Er lebt in Berlin.

DUBRAVKA STOJANOVIĆ, prof. dr., rođena 1963. godine, profesorica je historije na Univerzitetu u Beogradu. Teme njenog istraživačkog rada su proces modernizacije i evropeizacije Jugoistočne Evrope, odnos historije i sjećanja, predstavljanje historije u udžbenicima historije. Živi u Beogradu.

DUBRAVKA STOJANOVIĆ, Prof. Dr., born 1963, is teaching history at the Faculty for Philosophy, University of Belgrade. She worked on the process of modernisation and Europeanisation in Southeast Europe, the relations between history and memory and the presentation of history in history textbooks. She lives in Belgrade.

DUBRAVKA STOJANOVIĆ, Prof. Dr., geboren 1963, ist Professorin für Geschichte an der Philosophischen Fakultät der Universität Belgrad. Ihr Forschungsschwerpunkt liegt auf den Prozessen der Modernisierung und Europäisierung in Südosteuropa, den Beziehungen zwischen Geschichte und Erinnerung und der Präsentation von Geschichte in Geschichtslehrbüchern. Sie lebt in Belgrad.



MILE STOJIC, rođen 1955. godine, pjesnik je, esejist i kolumnist. Autor je mnogobrojnih zbirki poezije i eseja, koji su prevedeni na deset jezika. Danas komentira bosanskohercegovačku svakodnevicu i odabrana djela evropske književnosti na BH Radiju 1. Posljednja objavljena knjiga mu je *Ovo što nas je ostalo*, VBZ, Zagreb, 2015.

MILE STOJIC, born 1955, is a poet, essayist and columnist. He published many books of poetry and essays that have been translated into ten languages. Today he comments current affairs and events for the public broadcast BH Radio 1. He lives in Sarajevo.

MILE STOJIC, geboren 1955, ist Lyriker, Essayist und Kolumnist. Er ist Autor zahlreicher Lyrik- und Essaybände, die in über zehn Sprachen übersetzt wurden. Heute kommentiert er das Zeitgeschehen für den öffentlich-rechtlichen Rundfunk BH Radio 1. Zuletzt auf Deutsch: *Via Vienna: Skizzen auf der Strecke Sarajevo–Wien*, Drava, Klagenfurt, 2013. Er lebt in Sarajevo.

TANJA STUPAR-TRIFUNOVIC, rođena 1977. godine, književnica je, kritičarka i urednica književnog časopisa *Putevi*. Piše poeziju i prozu. Fokus njenog pisanja su ženski narativi unutar patrijarnog društva. Živi u Banjoj Luci.

TANJA STUPAR-TRIFUNOVIC, born 1977, is a writer, literary critic and editor of the literary magazine *Putevi*. She writes poetry and prose. The focus of her literature is set on female narratives within patriarchal societies. She lives in Banja Luka.

TANJA STUPAR-TRIFUNOVIC, geboren 1977, ist Schriftstellerin, Literaturkritikerin und Redakteurin der Literaturzeitschrift *Putevi*. Sie schreibt Lyrik und Prosa. Der Fokus ihrer Literatur liegt auf den weiblichen Narrativen innerhalb patriarchaler Gesellschaften. Sie lebt in Banja Luka.

FARUK SEHIC, rođen 1970., književnik je i novinar. Piše za ugledni bh. magazin *Dani*. Motivi u njegovoj književnosti su rat, život u poslijeratnom društvu, tranzicija, sjećanje. Knjige su mu prevedene na nekoliko evropskih jezika. Posljednja objavljena knjiga: *Moje rijeke*, Buybook, Sarajevo, 2016. Živi u Sarajevu.

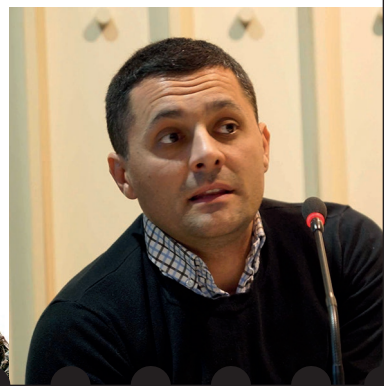
FARUK SEHIC, born 1970, is a writer and journalist. Motives in his work are war, life in postwar societies, postsocialist transformation, memory. Faruk Šehićs books have been translated into many European languages. In English: *Quiet Flows the Una*, Istros Books, London, 2016. He lives in Sarajevo.

FARUK SEHIC, geboren 1970, ist Schriftsteller und Journalist. Motive in seinem Werk sind Krieg, das Leben in Nachkriegsgesellschaften, postsozialistische Transformation, Erinnerung. Faruk Šehićs Bücher wurden in mehrere europäische Sprachen übersetzt. Auf Deutsch: *Abzeichen aus Fleisch*, Edition Korrespondenzen, Wien, 2011. Er lebt in Sarajevo.

SRĐAN ŠUŠNICA, rođen 1976. godine, kulturolog je i viši asistent na Odsjeku za kulturalne studije na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Zenici. Bavi se kulturom sjećanja, politikama sjećanja, kulturnim identitetima, politikama identiteta i političkom mitologijom. Živi u Banjoj Luci.

SRĐAN ŠUŠNICA, born 1976, is a cultural scientist and Senior Assistant at the Department of Cultural Studies, University of Zenica. His current research includes cultural memory, politics of remembrance, cultural identities, identity politics and political mythologies. He lives in Banja Luka.

SRĐAN ŠUŠNICA, geboren 1976, ist Kulturwissenschaftler und wissenschaftlicher Mitarbeiter an der Philosophischen Fakultät der Universität in Zenica. Zu seinen Forschungsschwerpunkten gehören Erinnerungskultur, Erinnerungspolitik, Kulturelle Identitäten, Identitätspolitik und politische Mythenbildung. Er lebt in Banja Luka.



ELI TAUBER, dr., rođen je 1950. godine, historičar je i publicist. Radi u Institutu za zločine protiv čovječnosti i međunarodnog prava; član je Naučnog i umjetničkog savjeta Univerziteta u Sarajevu te savjetnik za kulturu i tradiciju Jevrejske zajednice u BiH. Težišta njegovog istraživačkog rada su judaika i holokaust. Živi u Sarajevu.

ELI TAUBER, Dr., born 1950 is a historian and publicist. His areas of research are Judaica and the Holocaust. He works at the Institute for Crimes against Humanity and International Law, is a member of the Science and Culture Council of the University in Sarajevo, and consultant for culture and tradition in the Jewish Community in Bosnia and Herzegovina. Eli Tauber lives in Sarajevo.

ELI TAUBER, Dr., geboren 1950, ist Historiker und Publizist. Seine Forschungsschwerpunkte sind Judaica und der Holocaust. Er arbeitet am Institut für Verbrechen gegen die Menschlichkeit und Völkerrecht, ist Mitglied des Wissenschafts- und Kulturrats der Universität in Sarajevo und Berater für Kultur und Tradition der Jüdischen Gemeinde in Bosnien und Herzegovina. Eli Tauber lebt in Sarajevo.

VOLKER WEICHSEL, dr., rođen 1973. godine, politolog je, slavist, prevodilac i urednik časopisa *Osteuropa*. Titulu doktora nauka stekao je disertacijom o nacionalno-političkim tradicijama i evropolitičkim konceptima u Češkoj Republici. Težišta njegovog rada su politika, društvo i kultura Istočne Evrope (s posebnim težištem na Rusiji i Češkoj). Živi u Berlinu.

VOLKER WEICHSEL, Dr., born 1973, is editor of the magazine *Osteuropa*. He received his PhD with a work about national political traditions and political concepts on Europe in the Czech Republic. His working priorities are politics, society and culture in Eastern Europe with emphasis on Russia and the Czech Republic. He lives in Berlin.

VOLKER WEICHSEL, Dr., geboren 1973, ist Redakteur der Zeitschrift *Osteuropa* und Übersetzer. Er wurde mit einer Arbeit über nationalpolitische Traditionen und europapolitische Konzepte in der Tschechischen Republik promoviert. Seine Arbeitsschwerpunkte sind die Politik, Gesellschaft und Kultur im Osten Europas, insbesondere Russlands und Tschechiens. Er lebt in Berlin.

Inicijatori debate

Njemačka akademija za jezik i pjesništvo okuplja znamenite književnike i naučnike s njemačkog govornog područja iz Njemačke i inozemstva. Centralna područja njenog rada su evropski angažman za slobodu govora i kulturu debatiranja. Više informacija možete naći na www.deutscheakademie.de.

Fondacija S. Fischer se već duže vrijeme angažira na prekograničnim kulturnim projektima u Evropi. Od osnivanja 2003. godine jezgro rada Fondacije čine projekti evropskog karaktera, s posebnim težištem na teme Srednje, Jugoistočne i Istočne Evrope i na knjige i autore tih područja.

Kulturna fondacija Allianz od 2000. godine podržava projekte iz oblasti kulture i umjetnosti diljem Evrope. U prvom planu stoji umrežavanje akademskog i umjetničkog podmlatka sa akterima iz civilnog društva. Za više informacija posjetite: <https://kulturstiftung.allianz.de> i www.evs4all.eu.

Partneri

Goethe-Institut je kulturni institut Savezne Republike Njemačke i od 1999-te ima sjedište i u Bosni i Hercegovini. Promoviše njemački jezik, realizuje kulturne projekte i predstavlja sliku o onome što pruža Njemačka. U saradnji sa partnerima razvija projekte evropskih perspektiva.

Traduki je privatno-javna evropska mreža za književnost, knjige i prijevode, u kojoj učestvuju Albanija, Austrija, Bosna i Hercegovina, Bugarska, Crna Gora, Hrvatska, Kosovo, Lihtenštajn, Njemačka, Rumunija, Slovenija, Srbija i Švicarska. Za više informacija posjetite: www.traduki.eu

The initiators

The German Academy of Language and Literature joins together renowned German speaking writers and scientists from Germany and abroad. One of its key activities is to promote a European engagement for the freedom of the word and a differentiated culture of debating. Find out more on: www.deutscheakademie.de.

The S. Fischer Foundation has been actively engaged in cross-border cultural projects in Europe since its formation in 2003. Events dealing with European issues have become the core element of the Foundation's activities. Special emphasis is given to Central, Southern and Eastern European topics, books, and writers.

The Allianz Cultural Foundation has been supporting art and culture projects all around Europe since 2000. The priority is given to networking between young emerging scholars and artists and actors of civil society. Find out more on: <https://kulturstiftung.allianz.de> and www.evs4all.eu.

Partners

The Goethe-Institut is the cultural institute of the Federal Republic of Germany with a global reach. We promote knowledge of the German language abroad and foster international cultural cooperation. Our cultural and educational programs encourage intercultural dialogue and enable cultural involvement.

Traduki is a public-private European network for literature, books and translations, which involves Albania, Austria, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Germany, Kosovo, Liechtenstein, Macedonia, Montenegro, Romania, Serbia, Slovenia and Switzerland. Find out more on: www.traduki.eu



Die Initiatoren

Die Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung versammelt namhafte deutschsprachige Schriftsteller und Wissenschaftler aus dem In- und Ausland. Zu den Kernbereichen ihrer Arbeit zählt das europäische Engagement für die Freiheit des Wortes und eine differenzierte Debattenkultur. Mehr unter www.deutscheakademie.de.

Die S. Fischer Stiftung engagiert sich seit längerem für die grenzüberschreitende Kulturarbeit in Europa. Seit der Gründung der Stiftung 2003 sind Projekte und Veranstaltungen mit Bezug zu europäischen – insbesondere mittel-, süd- und osteuropäischen – Themen, Büchern und Autoren ein Kernbestandteil ihrer Tätigkeit.

Die Allianz Kulturstiftung fördert seit dem Jahr 2000 europaweit europäische Kunst- und Kulturprojekte. Im Vordergrund steht dabei die Vernetzung des akademischen und künstlerischen Nachwuchses mit Akteuren der Zivilgesellschaft. Mehr unter <https://kulturstiftung.allianz.de> und www.evs4all.eu.

Partner

Das Goethe-Institut, in Bosnien und Herzegowina seit 1999 tätig, ist das Kulturinstitut der Bundesrepublik Deutschland. Es fördert die deutsche Sprache, realisiert kulturelle Projekte und vermittelt ein differenziertes Bild von Deutschland. Gemeinsam mit seinen Partnern entwickelt es europäische Perspektiven.

Traduki ist ein privat-öffentliches europäisches Netzwerk für Literatur, Bücher und Übersetzungen, an dem Albanien, Bosnien und Herzegowina, Bulgarien, Deutschland, Kosovo, Kroatien, Liechtenstein, Mazedonien, Montenegro, Österreich, Rumänien, die Schweiz, Serbien und Slowenien beteiligt sind. Mehr unter www.traduki.eu

A project of

DEUTSCHE
AKADEMIE FÜR
SPRACHE UND
DICHTUNG

S . F I S C H E R
S T I F T U N G

Allianz
Kulturstiftung
... for Europe



Partners



Kindly supported by:
Traduki from funds of the
German Federal Foreign Office

Dino Abazović © Imrana Kapetanovic
Adisa Bašić © Zoran Lesic
Heinrich Detering © Isolde Ohlbaum
Dan Diner © Dan Diner
Carl Henrik Fredriksson © The Vienne Review
Sergej Lebedev © James Hill
Faruk Šehić © Zoran Kanlic
Tarik Haverić © Dženat Dreković
Volker Weichsel © David Olivierira
Wake up, Europe! © Trio Sarajevo

Gestaltung: Friedrich Forssman

on